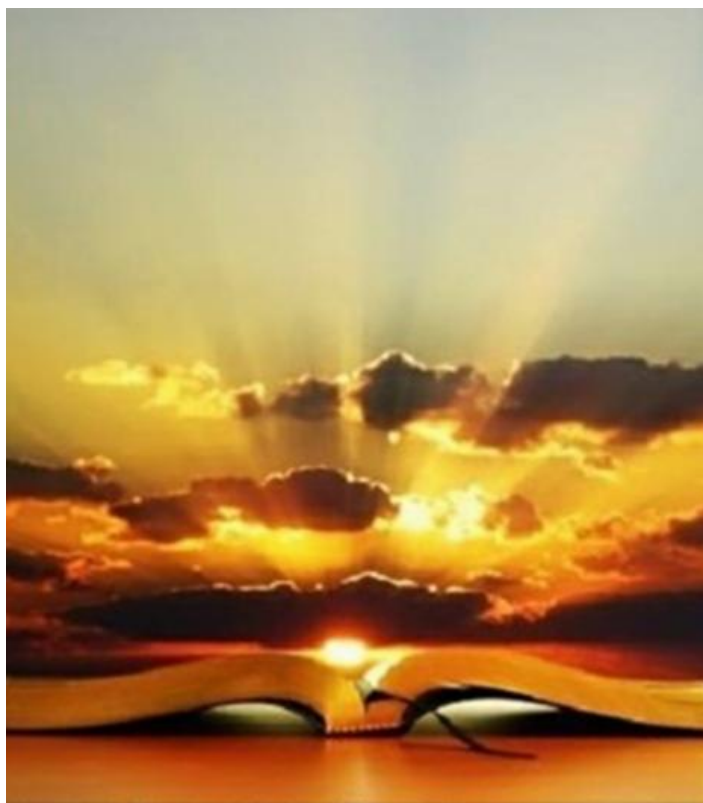


La lumière cachée

D'après une étude de Haïm Ouizemann

Introduction



Tous les ans, à partir du 25 Kislev, le peuple juif fête Hanoukka pendant 8 jours. Cette fête prend son origine lors de la guerre des Maccabées contre les Grecs, lorsque le Temple qui avait été souillé fut repris. Une fiole d'huile sacrée fut trouvée par un jeune garçon, juste assez pour que la Ménorah éclaire une journée. Or, il fallait 8 jours pour refaire l'huile sainte. Le miracle fut que l'huile trouvée dans le temple brula 8 jours. La fête de Hanoukka est la fête de la "dédicace", mais aussi de la lumière.

Pourquoi les livres de Maccabées ne sont-ils pas dans le canon ? Parce que les Maccabées étaient une famille de Cohen qui avait pris la tête de la révolte contre les grecs. Ce faisant, à la fin de la guerre ils ont pris le pouvoir exécutif. Or, ce pouvoir devait revenir à la tribu de Judas, ils ont outrepassé leurs droits. C'est pour cette raison que ces livres ne sont pas dans le canon.

D'une manière générale dans le Tanak, la Grèce représente les ténèbres car elle a essayé de détruire spirituellement Israël. Les Romains ont voulu détruire physiquement Israël, mais ont symboliquement emmené à Rome la Ménorah, croyant prendre ainsi le pouvoir d'Israël.

La lumière de la création

Dieu crée la lumière :

Gen 1/3-4 :

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אוֹר :
וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאוֹר כִּי-טוֹב וַיַּבְדֵּל
אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ :

Le Seigneur dit : "Qu'une lumière soit !" Et une lumière fut. ⁴ Le Seigneur considéra que La lumière était bonne, et il sépara La lumière et les ténèbres.

Ce texte est très particulier car Dieu crée "une" lumière et ensuite il sépare "la" lumière des ténèbres. La séparation se dit בָּדַל (badal) : "séparer, mettre de côté". Avec ces lettres nous formons le mot לָבַד (levad) qui signifie "seul, isolé". Par ailleurs Dieu qualifie la lumière de טוֹב (tov), "bonne", c'est à dire d'une beauté esthétique et éthique.

Nous voyons ensuite que Dieu crée les luminaires le 4^{ème} jour. Que c'est-il passé ?

Dans le texte hébreu, pour chaque jour de la création, Dieu termine par : וַיְהִי-כֵן (vayehi ken) "et cela fut ainsi", sauf pour le 1^{er} jour. Cette façon d'écrire signifie que Dieu a clos le jour concerné ou cette période.

Pour le 1^{er} jour il n'y a pas cette fermeture, ce qui signifie qu'elle se situe ailleurs, mais où est-elle ?

Par ailleurs entre le 1^{er} et le 4^{ème} jour il se passe quelque chose, car Dieu n'envoie pas sur la terre la lumière originelle, mais celle des luminaires, une lumière supportable. Cela veut dire que la lumière originelle est cachée, c'est une lumière très fine et douce que Dieu tient en réserve, mais pour qui ?

Dieu a caché la lumière du 1^{er} jour

A ce moment, l'homme n'est pas encore créé. Mais Dieu sait qu'il va le créer avec son libre arbitre, par conséquent l'homme pourrait éventuellement faire un mauvais usage de cette lumière originelle. Alors par précaution il la cache et il faudra la chercher :

Ps 97/11 :

אוֹר זָרַע לְצַדִּיק וּלְיִשְׂרָאֵל שְׂמֵחָה :
La lumière est cachée pour le juste, et la joie pour les cœurs droits.

Le terme זָרַע (zarou'a) signifie "cachée comme une semence", car le mot זֵרַע (zera') veut dire

"semence". La lumière du 1^{er} jour est donc cachée pour les justes, on ne la voit pas. C'est à nous de décider si nous voulons faire l'effort de la chercher.

Si l'Eternel avait permis à tous les hommes de disposer de cette lumière, que serait-il arrivé lors de la chute d'Adam, de la génération du déluge ou de celle de la tour de Babel ?

Ces hommes méchants auraient utilisé cette lumière pour dominer le monde et écraser l'humanité. Dans sa sagesse, Dieu a préservé le monde en cachant la lumière divine. Pourquoi les Romains ont-ils emmené la Ménorah ? Pour montrer qu'ils étaient les maîtres du monde ! Mais l'empire s'est effondré...

Génération du premier Homme



Génération du Déluge



Génération de la Tour de Babel



Les chiffres 7 et 8

Le chiffre "7" se dit שֶׁבַע (sheva), il est en relation avec le naturel. Le cycle de la semaine est basé sur ce chiffre, mais aussi le mot "satiété" : שָׂבַע (save'a).

Lors du déluge 8 personnes furent sauvées, le chiffre "8" se dit שְׁמוֹנֶה (shemoneh), ce mot a la même racine que שֶׁמֶן (shemen) "Huile". Le chiffre "8" est donc le symbole du surnaturel, du miracle de l'huile.

Où se trouve la lumière cachée ?

Rashi donne une explication dans un texte de la 'Haguiga 12:a, tiré du Talmud :

"רָאָהוּ שְׂאִינוּ כְּדָאֵי לְהַשְׁתַּמֵּשׁ
בוֹ רְשָׁעִים וְהַבְדִּילוֹ לְצַדִּיקִים
לְעֵתִיד לְבֹא"

"Il vit que les scélérats ne mériteraient pas de profiter de la lumière, de sorte qu'il la mit en réserve à l'usage des justes pour les temps à venir".

En quelque sorte, Dieu a "contracté" cette lumière pour la dissimuler et nous a donné le soleil à la place.

Lors du péché d'Adam, l'arbre de vie, qui est la lumière originelle, fut interdit d'accès par deux anges. Nous retrouvons ces anges dans le lieu très saint au-dessus du Kaporet (propitiatoire) afin que nul n'y ait accès sauf le grand prêtre une fois par an.

La tradition dit qu'Adam et sa femme était entourés de la lumière du 1^{er} jour avant qu'ils chutent. "Lumière" se dit אֹר (or), après la faute celle-ci est retournée à Dieu et la "peau" עוֹר ('or) est devenue visible. Il est intéressant de constater qu'avec la même racine que le mot "peau" on forme עִוֵר ('ivar) : "Aveugle" !

Adam et sa femme ont mangé de l'arbre de la connaissance, c'est à dire une lumière qui ne se voit que par contraste avec les ténèbres : il y a le bien et le mal, ce n'est pas la lumière du 1^{er} jour !

La naissance de Moshé

Ex 2/2 :

וַתֵּהֵר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּרְאֵהוּ אֶתוֹ כִּי־טוֹב הוּא
וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יָרְחִים:

Cette femme conçut et enfanta un fils. Elle considéra qu'il était beau et Le tint caché pendant trois mois.

Dans ce verset nous retrouvons l'expression כִּי־טוֹב (ki-tov) "car bon", que Dieu a employé pour la 1^{ère} fois au sujet de la lumière. De la même façon qu'il a caché la lumière, Moshé est à son tour caché, car sa Maman a vu sur lui cette lumière. L'Egypte représente ici le monde de l'obscurité.

La racine du mot "cacher" permet de faire : מְצַפּוֹן (matsfoun) : la "conscience". Certaines personnes ont cette capacité à discerner cette lumière du 1^{er} jour sur des personnes consacrées ayant une conscience pure.

La tradition dit que lorsque Moshé est descendu du Sinaï avec les 1^{ères} Tables, elles étaient

entourées de cette lumière. Quand elles furent proche du camp des hébreux qui était dans les ténèbres de l'idolâtrie, la lumière n'a pas supporté et Moshé a brisé les tables pour que la lumière retourne à Dieu.

Le visage de Moshé au Sinai

Ex 34/29-30 :

וַיְהִי בְּרִדְתָּ מֹשֶׁה מִהָר סִינַי וּשְׁנֵי לַחַת הַעֲדוֹת
בְּיַד-מֹשֶׁה בְּרִדְתּוֹ מִן-הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא-יָדַע כִּי
קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ:
וַיֵּרָא אֱהֲרֹן וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מֹשֶׁה וְהִנֵּה
קָרַן עוֹר פָּנָיו וַיִּירָאוּ מִגִּשְׁתֹּת אֵלָיו:

Or, lorsque Moïse redescendit du mont Sinai, tenant en main les deux tables du Statut, il ne savait pas que la peau de son visage **était devenue rayonnante** lorsque Dieu lui avait parlé. ³⁰ Aaron et tous les enfants d'Israël regardèrent Moïse, et voyant **rayonner la peau** de son visage, ils n'osèrent l'approcher.

Moshé rayonnait de la lumière du 1^{er} jour, mais le peuple ne pouvait en supporter la vue, car elle perçait jusqu'au fond de l'âme. Lui, avait été préparée à recevoir cette lumière dès son enfance, il était né dans la lumière.

On comprend ici que la lumière du 1^{er} jour ne peut se recevoir d'un coup, il faut avancer progressivement vers elle. Les vérités de Dieu se reçoivent par étapes. C'est pourquoi lors de la fête de Hanoukka on allume chaque jour une lampe de plus, pour symboliser cette progression.

L'huile de la Ménorah

Dans Lévitique 23, Dieu ordonne au peuple les 7 fêtes en son honneur, mais il n'est pas parlé de la fête de Hanoukka, ce qui est normal puisqu'elle sera instituée beaucoup plus tard.

Néanmoins elle apparait cachée, en allusion, un peu après :

Lév 24/2 :

צוֹ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ
כְּתִית לַמָּאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

Ordonne aux enfants d'Israël de te choisir **une huile pure d'olives** concassées, pour **le luminaire**, afin d'alimenter les **lampes** en permanence.

La lampe centrale de la Ménorah s'appelle מָאֹר (ma'or), la tradition dit que les flammes des 6 autres lampes se penchaient vers elle.

On n'allume pas la Ménorah, on la fait "monter". Les grecs n'ont jamais su faire monter la

Ménorah, car pour mettre cette lumière spéciale, il faut déjà l'avoir en soi. Ce qui était le cas des Cohen. On ne peut pas rayonner de la lumière du Mashiah, si on ne l'a pas en soi !

La Hanoukkiah

Le chandelier de la fête de Hanoukka possède 8 lampes plus une appelée "serviteur". C'est le serviteur qui allume les autres lampes et chaque jour on allume une lampe de plus. Au total il faut 36 bougies sans le serviteur et 44 avec lui.



Photo de Haim Quizemann

Il y a quelques symboles dans les chiffres :

- 36 bougies, c'est 3 et 6, total : 9. C'est la valeur du mot טוב (tov) "Bon" que l'on retrouve dans l'expression כִּי-טוֹב (ki-tov) "car Bon".
- La fête a lieu le 25 Kislev, or le 25^{ème} mot du Tanak est אֹר (or) : "lumière".
- Le "serviteur" se dit שָׁמַשׁ (shamash), avec lui il faut 44 bougies. Or, 4+4 = 8, symbole du surnaturel. La fête dure 8 jours.

Le 9^{ème} fléau d'Egypte

Ex 10/23 :

לֹא-רָאוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו וְלֹא-קָמוּ אִישׁ
מִמַּחֲתָיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְלִכְלֹ-בְנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה
אֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם:

on ne **se voyait** pas l'un l'autre et nul ne se leva de sa place, durant trois jours; mais tous les enfants d'Israël jouissaient de **la lumière** dans leurs demeures.

Nous avons ici un retournement des choses par rapport à la création. Lors du 1^{er} jour, la lumière annonçait la vie et la création de l'humanité. Ici, l'obscurité chez les Egyptiens annonce la mort des 1^{ers} nés qui arrive à la 10^{ème} plaie. Les lettres du mot 'or (lumière) sont mélangées pour donner le mot (ne pas) "voir".

La sortie d'Egypte

La Bible dit que les hébreux sont sortis en plein jour :

Ex 12/41 :

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
וַיְהִי בַּעֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה יֵצְאוּ כָּל־צְבָאוֹת יְהוָה
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

Et ce fut au bout de quatre cent trente ans, **précisément le même jour**, que toutes les milices du Seigneur sortirent du pays d'Égypte.

Le terme עֲצָם ('etsem) traduit ici par "précisément" signifie "essence même", c'est à dire "au cœur" du jour. La tradition dit que les hébreux étaient enveloppés de la lumière du 1^{er} jour, c'est pourquoi ils étaient "invincibles" devant l'armée d'Égypte.

On dit que cette lumière nourrit, c'est pourquoi Moshé a pu jeûner 40 jours sur le Sinai. La Bible se dit aussi מִקְרָא (miqra') "Ecriture", qui vient de la racine קָרָא (qara') "Lire". N'est-il pas écrit :

Deut 8/3 : Il t'a humilié, il t'a fait souffrir de la faim, et il t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que n'avaient pas connue tes pères, afin de t'apprendre que **l'homme ne vit pas de pain seulement**, mais que l'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de l'Éternel.

Matt 4/4 : Yeshoua répondit : Il est écrit : **L'homme ne vivra pas de pain seulement**, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.

Les Nations à Jérusalem

Es 2/2 :

וְהָיָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים נִכּוֹן יְהִיֶּה הַר בֵּית־יְהוָה
בְּרֵאשִׁי הַהָרִים וְנִשָּׂא מִגְּבֻעוֹת וְנִהְרָו אֵלָיו
כָּל־הַגּוֹיִם:

Il arrivera, à la fin des temps, que la montagne de la maison du Seigneur sera affermie sur la cime des montagnes et se dressera au-dessus des collines, et toutes les nations y **afflueront**.

Cette prophétie pour la fin des temps commence à se réaliser depuis que l'état d'Israël est revenu. Curieusement le mot traduit ici par "afflueront" (comme un fleuve) se trouve dans Job 3/4 avec un autre sens :

Job 3/4 : Que ce jour-là ne soit que ténèbres! Que Dieu ne daigne s'y intéresser du haut de sa demeure, et qu'aucune lueur ne **l'éclaire** !

הַיּוֹם הַהוּא יְהִי חֹשֶׁךְ אֶל־יְדִרְשֶׁהוּ אֱלוֹהַּ
מִמַּעַל וְאֶל־תּוֹפֵעַ עָלָיו וְנִהְרָה:

Les nations vont donc monter à Jérusalem pour avoir la lumière de la Torah du Mashiah, elles seront attirées comme par un aimant. Car la "Torah" (l'enseignement) est lumière.



Es 2/3 :

וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים וְאָמְרוּ לְכוּ וְנַעֲלֶה
אֶל־הַר־יְהוָה אֶל־בַּיִת אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיִרְנוּ
מִדְרָכָיו וְנִלְכֶה בְּאַרְחֹתָיו כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה
וְדַבַּר־יְהוָה מִירוּשָׁלַם:

Et nombre de peuples iront en disant: "Or ça, **montons sur** la montagne de l'Éternel pour gagner la maison du Dieu de Jacob, afin qu'il nous enseigne ses voies et que nous puissions suivre ses sentiers, car c'est de Sion que sort **l'enseignement (la Torah)** et de Jérusalem la parole du Seigneur."



Révéler la lumière cachée pas à pas

Es 42/6-7 :

אֲנִי יְהוָה קָרָאתִיךָ בְּצַדִּיק וְאַחֲזִיק בְּיָדְךָ וְאַצְרֶךָ
וְאֶתְנַהֶךָ לְבְרִית עִם לְאוֹר גּוֹיִם:
לְפָקֶת עֵינַיִם עוֹרוֹת לְהוֹצִיא מִמִּסְגֵּר אֶסִּיר
מִבַּיִת כְּלֵא יִשְׁבִּי חֹשֶׁךְ:

"Moi, l'Éternel, je t'ai appelé pour la justice et je te prends par la main; je te protège et je t'établis pour la fédération des peuples et **la lumière des nations**; 7 pour dessiller les yeux frappés de cécité, pour tirer le captif de la prison, du cachot ceux qui vivent dans les ténèbres.

Israël doit être un exemple pour toutes les familles de la terre :

Es 2/5 : Maison de Jacob, allons, **marchons à la lumière de l'Éternel.**

Ce verset est placé après Es 2/3 cité plus haut, ce qui montre qu'Israël doit être un exemple pour les nations qui montent à Jérusalem.

Le grand prêtre allume la Ménorah

Nb 8/2-3 :

דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ
אֶת-הַנֵּרוֹת אֶל-מִוֶּלֶת פְּנֵי הַמְּנֹרָה יֵאִירוּ שְׁבַעַת
הַנְּרוֹת:

**וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל-מִוֶּלֶת פְּנֵי הַמְּנֹרָה הַעֲלָה
נְרֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:**

"Parle à Aaron et dis-lui : Quand **tu disposeras** les lampes, c'est vis à vis de la face du **candélabre** que les sept lampes doivent projeter la lumière". 3 **Ainsi fit** Aaron : c'est vis à vis de la face du **candélabre** qu'il en **disposa** les lampes, comme l'Eternel l'avait ordonné à Moshé.

Nous avons vu que lors de la création, Dieu n'avait pas clos le 1^{er} jour comme les autres. Il faut arriver à cet endroit de la Torah pour avoir la clôture, quand le grand prêtre fait "monter" le candélabre, la parole dit "Ainsi fit", ce signifie "et il en fut ainsi".

La Cohen était revêtu du pectoral avec les 12 pierres précieuses, il est donc le représentant de tout Israël qui doit révéler au monde la lumière cachée.

Yeshoua est la lumière révélée

Le grand sacrificateur est Yeshoua HaMashiah, n'est pas Sacrificateur selon l'ordre d'Aharon, mais de Melkitsédék.

Héb 7/21 : car, tandis que les Lévites sont devenus sacrificateurs sans serment, Yeshoua l'est devenu avec serment par celui qui lui a dit : Le Seigneur a juré, et il ne se repentira pas : **Tu es sacrificateur pour toujours, Selon l'ordre de Melkitsédék.**

Yeshoua est donc le grand Sacrificateur et le Roi des nations. Il porte en lui la représentation de tout Israël, mais aussi de toute l'humanité. Car la chute a eu lieu bien avant l'histoire du peuple juif, il fallait donc qu'il représente tout le monde.

L'écriture nous dit expressément qu'il est la lumière :

Jean 8/12 : Jésus leur parla de nouveau, et dit : **Je suis la lumière du monde** ; celui qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.

Etant le "rejeton d'Isaï", Yeshoua dispose de l'Esprit de l'Eternel pour éclairer le monde, comme les 7 lampes sur la Ménorah :

Es 11/2 : L'Esprit de l'Eternel reposera sur lui: Esprit de sagesse et d'intelligence, Esprit de conseil et de force, Esprit de connaissance et de crainte de l'Eternel.

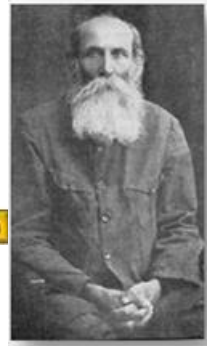


Conclusion

Aharon David Gordon était un juif agriculteur qui a fondé des Kibboutz en Israël. Il était rempli de sagesse et il a dit ceci :

"Il n'y aura pas de victoire de la lumière sur les ténèbres tant que nous n'aurons pas saisi la simple vérité qu'au lieu de combattre les ténèbres, il incombe de rajouter de la lumière"

Aharon David Gordon (1856- 1922)



Un peu de grammaire

La règle du « BégaDKéfat »

Il y a 6 consonnes qui prennent un **daguesh faible en début de mot** ou après une syllabe fermée par un **shewa**. Pour retenir ces lettres on écrit : **בְּגִדְכֶפֶת** . Parmi ces 6 lettres, il y en a 3 qui changent de prononciation lorsqu'elles ont un daguesh (**בכפ**). Si l'on n'est pas en début de mot ou de syllabe, le daguesh tombe.

Exemples :

- « Au commencement » : **בְּרֵאשִׁית**
- « Prière » : **תְּפִלָּה**
- « Visage » : **פָּנִים**
- Les petits mots utiles : « Car » : **כִּי**
- « Aussi » : **גַּם** , « Tout » : **כֹּל** , « Entre » : **בֵּין**

La lumière cachée

Gen 1/3-4 :

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אוֹר:

Vayehi-'or or' yehi Elohim vayomer
une lumière et fut une lumière que soit Elohim et dit :

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאוֹר כִּי-טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין

ouveyn ha'or beyn Elohim vayavdel ki-tov' et-ha'or Elohim vayare'
et entre La lumière entre Elohim et sépara car-bonne La lumière Elohim et vit

הַחֹשֶׁךְ:

hahoshek
l'obscurité

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
וַיֹּאמֶר	אָמַר	Dire, parler, répondre, commander, appeler, promis ;	Verbe à la forme Paal inaccompli à la 3 ^{ème} personne du masculin singulier + Vav inversif en préfixe (donc accompli)	Et (il) a dit
אֱלֹהִים	אֵל	Dieu, dieux, Éternel, divinement, divines, divinité, Elohim, tonnerres, Béthel, très;	Nom commun masculin pluriel	Elohim
יְהִי	הָיָה	Etre, servir, adresser, devenir, établir, avoir, rester, précéder, s'enflammer, durer, ... ;	Verbe à la forme Paal inaccompli à la 3 ^{ème} personne du masculin singulier	Que soit
אוֹר	אוֹר	Lumière, jour, point du jour, matin, clair, sérénité, luminaire, lumineux, espérance, fleuve ... ;	Nom commun des deux genres au singulier	Une lumière
וַיְהִי-	הָיָה	Etre, servir, adresser, devenir, établir, avoir, rester, précéder, s'enflammer, durer, ... ;	Verbe à la forme Paal inaccompli à la 3 ^{ème} personne du masculin singulier + Vav inversif en préfixe (donc accompli)	Et fut
אוֹר:	אוֹר	Lumière, jour, point du jour, matin, clair, sérénité, luminaire, lumineux, espérance, fleuve ... ;	Nom commun des deux genres au singulier	Une lumière
וַיֵּרָא	רָאָה	Voir, paraître, apparaître, regarder, montrer, pouvoir, voici, comprendre, remarquer, prendre garde, apercevoir, choisir, prendre connaissance, observer, être témoin, fixer les yeux, ... ;	Verbe à la forme Paal inaccompli à la 3 ^{ème} personne du masculin singulier + Vav inversif en préfixe (donc accompli)	Et (il) a vu
אֱלֹהִים	אֵל	Dieu, dieux, Éternel, divinement, divines, divinité, Elohim, tonnerres, Béthel, très;	Nom commun masculin pluriel	Elohim
אֶת-הָאוֹר	אוֹר	Lumière, jour, point du jour, matin, clair, sérénité, luminaire, lumineux, espérance, fleuve ... ;	Nom commun des deux genres au singulier + article en préfixe + COD	La lumière
כִּי-טוֹב	טוֹב	Bon, bonne, bons, pur, bien, belles, heureuse, plaire, mieux, beau, favorable, agréable, bien-être, bonheur, excellent, joie, meilleur, avoir raison, bonté, tranquillement, grâce, égayé, ... ;	Adjectif masculin singulier + "Car"	Car bonne
וַיַּבְדֵּל	בָּדַל	Séparer, distinguer, distinction, choisir, se rendre, mettre à part, éloigné, exclu, ... ;	Verbe à la forme Hifil (faire faire l'action) inaccompli à la 3 ^{ème} personne du masculin singulier + Vav inversif en préfixe (donc accompli)	Et (il) a fait une séparation
אֱלֹהִים	אֵל	Dieu, dieux, Éternel, divinement, divines, divinité, Elohim, tonnerres, Béthel, très;	Nom commun masculin pluriel	Elohim
בֵּין	בֵּין	Entre, avec, et ou, de, milieu, dans, parmi ... ;	Petit mot utile	Entre
הָאוֹר	אוֹר	Lumière, jour, point du jour, matin, clair, sérénité, luminaire, lumineux, espérance, fleuve ... ;	Nom commun des deux genres au singulier	La lumière
וּבֵין	בֵּין	Entre, avec, et ou, de, milieu, dans, parmi ... ;	Petit mot utile	Et entre
הַחֹשֶׁךְ:	חֹשֶׁךְ	Ténèbres, ténébreux, nuit, obscurité, calamités, ignorant, caché ;	Nom commun masculin singulier + article en préfixe	La ténèbre

Ps 97/11 :

אוֹר זָרַע לַצַּדִּיק וּלְיִשְׂרָאֵל שְׂמֵחָה:

simhah oulishrei-lev latsadiq zarou'a 'or
Joie et pour les droits-de cœur pour le juste cachée une lumière

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
אוֹר	אוֹר	Lumière, jour, point du jour, matin, clair, sérénité, luminaire, lumineux, espérance, fleuve ... ;	Nom commun des deux genres au singulier	Une lumière

זָרַע	זָרַע	Semer, cacher, semeur, ensementer, semence, porter, jeter, planter, mettre, avoir des enfants, descendants, inculte, disperser ;	Verbe à la forme Paal au participe passif	Semée, chachée
לְצַדִּיק	צַדִּיק	Juste, innocent, justice, vrai ;	Adjectif masculin singulier + "pour" en préfixe	Pour le juste
וּלְיִשְׂרָאֵל	יִשְׂרָאֵל	Droit, juste, sembler bon, agréable, mieux, sincère, justice, heureux, droiture, équitable, convenable, convenir, paix ;	Adjectif masculin pluriel + "pour" et "et" en préfixes	Et pour les droits de Cœur
לֵב	לֵב	Cœur, esprit, pensée, sens, raison, milieu, en lui-même, de son gré, habileté, intelligence, courage, décourager, se réjouir, ... ;	Nom commun masculin singulier construit	
שְׂמֵחָה:	שְׂמֵחָה	Réjouissances, joie, se réjouir, pousser des cris de joie, joyeux, transports de joie, joyeusement, sujet de joie, cris de joie, jour de joie ;	Nom commun féminin singulier	Joie

Nb 8/2-3 :

דָּבַר אֶל-אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהֵעֲלֹתְךָ אֶת-הַנֵּרוֹת אֶל-מוֹל פְּנֵי
 penei 'el-moul et-hanerot beha'alotka 'elav ve'amarta 'el-'Aharon daber
 les faces de vers-le devant de les lampes quand tu feras monter à lui et tu diras à-Aharon parle

הַמְּנוֹרָה יֵאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת:
 hanerot shiv'at ya'irou hamenorah
 les lampes sept éclaireront le candélabre

וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל-מוֹל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הֵעֲלָה נֵרוֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר
 ka'asher neroteiha he'elah hamenorah penei 'el-moul 'Aharon ken vaya'as
 ainsi que ses lampes il fit monter le candélabre les faces de vers-le devant Aharon ainsi et fit

צָוָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:
 et-Mosheh Adonai tsivah
 à Moshé Adonai avait ordonné

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
דָּבַר	דָּבַר	Parler, dire, répondre, promettre, prendre la parole, ordonner, faire entendre, rapporter, déclarer, faire connaître, prononcer, ... ;	Verbe à la forme Piel (très active) à l'impératif	Parle
אֶל-אַהֲרֹן	אַהֲרֹן	Aaron = « haut placé ou éclairé »	Nom propre + préposition "à"	à Aharon
וְאָמַרְתָּ	אָמַר	Dire, parler, répondre, commander, appeler, promis ;	Verbe à la forme Paal accompli à la 2 ^{ème} personne du masculin singulier + Vav inversif en préfixe (donc inaccompli)	Et tu diras
אֵלָיו	אֵל		Préposition "à" + suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin singulier	à lui
בְּהֵעֲלֹתְךָ	עָלָה	S'élever, monter, remonter, offrir, quitter, couvrir, revenir, le lever, aurore, matcher, s'élaner, emmener, ... ;	Verbe à la forme Hifil (faire faire l'action) à l'infinitif construit + suffixe de 2 ^{ème} personne du masculin singulier + préfixe "dans"	Dans ta montée
אֶת-הַנֵּרוֹת	נִיר	Lampes.	Nom commun masculin avec un pluriel féminin + COD	des lampes
אֶל-מוֹל	מוֹל	Sur le devant, en face de.	Petit mot utile + préposition "vers' ou "à"	Sur le devant
פְּנֵי	פָּנִים	En face de, devant, surface, vers, face, visage, terre, par devers moi, en présence, loin, avant, ... ;	Nom commun masculin pluriel construit avec le mot suivant	Face à
הַמְּנוֹרָה	מְנוֹרָה	Support de lampes, chandelier, candélabre.	Nom commun féminin singulier + article en préfixe	La Ménorah
יֵאִירוּ	אָוַר	Eclairer, jour, lumière, luire, clarté, briller, majestueux ... ;	Verbe à la forme Hifil (faire faire l'action) l'inaccompli à la 3 ^{ème} personne du masculin pluriel	éclaireront
שִׁבְעַת	שִׁבְעַ	Sept, sept couples, dix-septième, septième, dix-sept, ... ;	Adjectif cardinal masculin singulier construit avec le mot suivant	Les 7 lampes
הַנֵּרוֹת:	נִיר	Lampes.	Nom commun masculin avec un pluriel féminin	
וַיַּעַשׂ כֵּן	עָשָׂה	Faire, avoir fait, être fait, donner, disposer, exécuter, agir, entreprendre, acquérir, apprêter, pratiquer, exercer, montrer, commettre, accomplir, avoir, user, traiter, produire, préparer, méchants, ... ;	Verbe à la forme Paal inaccompli à la 3 ^{ème} personne du masculin singulier + Vav inversif en préfixe (donc accompli) + "Ainsi"	Et il en fut ainsi

La lumière cachée

Gen 1/3-4 :

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אֹר וַיְהִי-אֹר:

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאֹר כִּי-טוֹב וַיְבַדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין

הַחֹשֶׁךְ:

Ps 97/11 :

אֹר זָרַע לְצַדִּיק וּלְיִשְׂרָאֵל לֵב שִׁמְחָה:

Nb 8/2-3 :

דִּבַּר אֶל-אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת-הַנִּירֹת אֶל-מוֹל פְּנֵי

הַמְּנוֹרָה יֵאִירוּ שִׁבְעַת הַנִּירֹת:

וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל-מוֹל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הֶעֱלָה נִירְתֶיהָ כַּאֲשֶׁר

ka'asher
ainsi que

neroteiha
ses lampes

he'elah
il fit monter

hamenorah
le candélabre

penei
les faces de

'el-moul
vers-le devant

'Aharon
Aharon

צָוָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:

et-Mosheh
à Moshé

Adonai tsivah
Adonai avait ordonné